



SLAVIC LANGUAGES AND LITERATURES
at the university of washington

SLAV 470A/SLAV 570B/ENGL 478A

WHAT'S IN A LANGUAGE NAME?

THE CASE OF BOSNIAN, CROATIAN, MONTENEGRIN, AND SERBIAN

WINTER QUARTER 2007

LEXICO-STATISTIC LIST 200 BASIC VOCABULARY ITEMS

	ENGLISH	BOSNIAN	CROATIAN	SERBIAN
1.	all			
2.	and			
3.	animal			
4.	ashes			
5.	at			
6.	back			
7.	bad			
8.	bark (tree)			
9.	because			
10.	belly			
11.	big			
12.	bird			
13.	to bite			
14.	black			
15.	blood			
16.	to blow (wind)			
17.	bone			
18.	to breathe			

19.	to burn (intransitive)			
20.	child (young)			
21.	cloud			
22.	cold (weather)			
23.	to come			
24.	to count			
25.	to cut (with knife)			
26.	day (not night)			
27.	to die			
28.	to dig			
29.	dirty			
30.	dog			
31.	to drink			
32.	dry (substance)			
33.	dull (knife)			
34.	dust			
35.	ear			
36.	earth (soil)			
37.	to eat			
38.	egg			
39.	eye			
40.	to fall (drop)			
41.	far			

42.	fat (substance)			
43.	father			
44.	to fear			
45.	feather (large)			
46.	few			
47.	to fight			
48.	fire			
49.	fish			
50.	five			
51.	to float			
52.	to flow			
53.	flower			
54.	to fly			
55.	fog			
56.	foot			
57.	four			
58.	to freeze			
59.	fruit			
60.	to give			
61.	good			
62.	grass			
63.	green			
64.	guts			

65.	hair			
66.	hand			
67.	he			
68.	head			
69.	to hear			
70.	heart			
71.	heavy			
72.	here			
73.	to hit			
74.	hold (in hand)			
75.	how			
76.	to hunt (game)			
77.	husband			
78.	I			
79.	ice			
80.	if			
81.	in			
82.	to kill			
83.	know (facts)			
84.	lake			
85.	to laugh			
86.	leaf			
87.	left (hand)			

88.	leg			
89.	to lie (on side)			
90.	to live			
91.	liver			
92.	long			
93.	louse			
94.	man (male)			
95.	many			
96.	meat (flesh)			
97.	mother			
98.	mountain			
99.	mouth			
100.	name			
101.	narrow			
102.	near			
103.	neck			
104.	new			
105.	night			
106.	nose			
107.	not			
108.	old			
109.	one			
110.	other			

111.	person			
112.	to play			
113.	to pull			
114.	to push			
115.	to rain			
116.	red			
117.	right (correct)			
118.	right (hand)			
119.	river			
120.	road			
121.	root			
122.	rope			
123.	rotten (log)			
124.	rub			
125.	salt			
126.	sand			
127.	to say			
128.	scratch (itch)			
129.	sea (ocean)			
130.	to see			
131.	seed			
132.	to sew			
133.	sharp (knife)			

134.	short			
135.	to sing			
136.	to sit			
137.	skin (of person)			
138.	sky			
139.	to sleep			
140.	small			
141.	to smell (perceive odor)			
142.	smoke			
143.	smooth			
144.	snake			
145.	snow			
146.	some			
147.	to spit			
148.	to split			
149.	to squeeze			
150.	to stab (or stick)			
151.	to stand			
152.	star			
153.	stick (of wood)			
154.	stone			
155.	straight			
156.	to suck			

157.	sun			
158.	to swell			
159.	to swim			
160.	tail			
161.	that			
162.	there			
163.	they			
164.	thick			
165.	thin			
166.	to think			
167.	this			
168.	thou			
169.	three			
170.	to throw			
171.	to tie			
172.	tongue			
173.	tooth (front)			
174.	tree			
175.	to turn (veer)			
176.	two			
177.	to vomit			
178.	to walk			
179.	warm (weather)			

180.	to wash			
181.	water			
182.	we			
183.	wet			
184.	what?			
185.	when?			
186.	where?			
187.	white			
188.	who?			
189.	wide			
190.	wife			
191.	wind (breeze)			
192.	wing			
193.	wipe			
194.	with (accompanying)			
195.	woman			
196.	woods			
197.	worm			
198.	ye			
199.	year			
200.	yellow			



SLAV 470A/SLAV 570B/ENGL 478A

WHAT'S IN A LANGUAGE NAME? THE CASE OF BOSNIAN, CROATIAN, MONTENEGRIN, AND SERBIAN

WINTER QUARTER 2007

LINGUISTIC AND STATISTICAL ANALYSIS THP

As the course syllabus indicates, this project is designed for students to perform a linguistic and statistical – albeit very primitive – analysis of the Bosnian, Croatian, and Serbian lexicon using (preferably) the following three dictionaries, respectively:

- BABIĆ, MILICA. 2002. *Bosansko-engleski i englesko-bosanski rječnik = Bosnian-English and English-Bosnian dictionary*. Sarajevo: Bosna leksika. (PG1377.5 .B32 2002)
- BUJAS, ŽELJKO. 2001. *Veliki hrvatsko-engleski rječnik = Croatian-English dictionary*. Zagreb: Nakladni zavod Globus. (PG1377 .B825 2001)
- BRKIĆ, SVETOZAR, BRANKO MOMČILOVIĆ, and ŽIVOJIN SIMIĆ. [urednik Ljiljana Lapčević]. 1993. *Englesko-srpski i srpsko-engleski rečnik = English-Serbian and Serbian-English dictionary*. Beograd: Beogradski izdavačko-grafički zavod. (PG1377 .B754 1993)

Students will use a lexico-statistic list of 200 basic vocabulary items in order to find their Bosnian, Croatian, and Serbian equivalents (due to the lack of a Montenegrin-English/English-Montenegrin dictionary, the Montenegrin lexicon will not be analyzed).

For this project students will use a lexico-statistic list of 200 basic vocabulary items. Using the list and the three dictionaries, students will collect/find the basic vocabulary items' Bosnian, Croatian, and Serbian equivalents. After that a simple comparison should be performed, of the kind that was performed on the very first day of the course. Also, a basic statistical analysis (that is to say basic counting and calculating the percentages) of the same, apparently similar, and different lexical items must be performed. Students should try to analyze the data they have collected/found based on as many other different criteria as they can conceive of.

Students will thus analyze lexical similarities and differences among the three lexicons and formulate their conclusions in no more than 4 single-spaced (or 8 double-spaced) pages. Students are strongly encouraged to work in groups for the initial part of the project, namely collecting/finding all the lexical items from the list. However, the analysis and the conclusions must be done individually.